



Glasovi
Zemlje I,
2023–2024
*Voices of
Earth I,
2023–2024*

Sozvočje svetov XXIII
Harmony of the Spheres XXIII

Sozvočje svetov XXIII
Harmony of the Spheres XXIII

Glasovi Zemlje I
Voices of Earth I

2023/24

Izvedbo Sozvočja svetov XXIII so omogočili
The following have made the Harmony of the Spheres possible



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Mestna občina
Ljubljana



komorni
godalni
orkester
slovenske
filharmonije



Narodna galerija



**RADIO
TELEVIZIJA
SLOVENIJA**





Abonma

Sozvočje svetov

Subscription

Harmony of the Spheres

Cena abonmaja 2023–2024

Subscription price for the 2023–2024 season:

75 EUR

Vstopnica

Single ticket:

19 EUR

Prijatelji Narodne galerije

Friends of the National Gallery of Slovenia:

50 EUR

Vstopnica

Single ticket:

15 EUR

Abonma ali posamične vstopnice vplačate in prevzamete pri blagajni Narodne galerije, Prešernova 24, vsak dan od 10. do 18. ure, ob četrtnih do 20. ure in uro pred prireditvijo, ob ponedeljkih zaprto.

Subscription or single tickets available at the front desk of the National Gallery of Slovenia, Prešernova 24, Ljubljana, 10 am–6 pm, Thursdays through 8 pm, or one hour before the event; closed Mondays.



Člani / *Members of KGOSF 2020* (foto: Darja Štravs Tisu)

Komorni godalni orkester Slovenske
filharmonije in Narodna galerija
*Slovenian Philharmonic String Chamber
Orchestra and the National Gallery of Slovenia*

Sozvočje svetov XXIII
Harmony of the Spheres XXIII
2023–2024

Glasovi Zemlje I
Voices of Earth I

*Dear Friends of the National Gallery of Slovenia and
the Slovenian Philharmonic String Chamber Orchestra,*

In 1977 the American space agency NASA launched the Voyager missions to the outer solar system and beyond. Attached to the side of each spacecraft is a golden record containing a collection of images, spoken greetings, sounds and recorded music from around the world titled Sounds of Earth, a message in a bottle introducing humankind to any intelligent lifeforms with whom the Voyager spacecraft might come into contact. It is in the spirit of this united vision of humanity that we have planned our 23rd and 24th seasons, offering a wide variety of music for string orchestra from different cultures and voices, a celebration of our planet's diversity we are calling Voices of Earth.

We open this season, which focuses on music from across Europe, with some wild discoveries, music by Franz Xaver Richter, Uroš Krek and Mendelssohn's gifted elder sister Fanny Hensel. The season continues with music from across the centuries by Suk, Debussy, Schubert, Handel, Jolivet, Roussel, Locatelli, Lili Boulanger, Bantock, Rangström as well as Bartók's masterful Divertimento. The season also includes world premieres of a newly commissioned piece from Slovenian composer Tadeja Vulc and three new miniatures by talented students from the Academy of Music.

Joining us for our journey this season are our excellent soloists, including internationally acclaimed violinist Lana Trotošek, beloved flutist Eva-Nina Kozmus, outstanding cellist Gal Faganel, and the winner of our second Young Soloists Competition. The final concert features the accomplished members of our ensemble in a wonderful Baroque program.

Lectures of the twenty-third season will follow the content of each concert as much as possible. Tjaša Debeljak Duranović will introduce wild discoveries that have impressed mankind. Michel Mohor will take us with the voices of youth through the images of youth in the realist and impressionist periods. Mateja Breščak will present the Paris period of the sculptor Ivan Zajec. Andrej Smrekar will talk about the visual representations of the flatlands by Vincent van Gogh and highlands by Ivan Grohar. Sara Müller will address the sweet melancholy of the elegiac feeling of romantic landscapes. We shall follow Katra Meke to her adventurous trip through baroque Grand Tour.

We hope that our exploration of the rich diversity of music and art on our planet will move and inspire you!

*Barbara Jaki
Director,
National Gallery of Slovenia*

*Steven Loy
Artistic Director,
Slovenian Philharmonic String
Chamber Orchestra*

Dragi prijatelji Narodne galerije in Komornega godalnega orkestra Slovenske filharmonije,

leta 1977 je ameriška vesoljska agencija NASA izstrelila sondo *Voyager*, ki je premerila naš sončni sistem in odletela dalje. Na plovilu je tudi zlata avdio-video plošča, na kateri je nabor podob in različnih zvokov z Zemlje, tudi glasbe številnih ljudstev našega planeta pod naslovom *Glasovi Zemlje* – kot nekoč uporabljano sporočilo v steklenici, ki predstavlja človeštvo mogočim inteligentnim bitjem, s katerimi lahko *Voyager* pride v stik na svoji poti. V duhu združene vizije človeštva smo oblikovali naši sezoni 23 in 24, v katerih ponujamo široko izbiro glasbe za komorni godalni orkester različnih kultur in glasov kot poklon Zemljini raznolikosti.

To sezono, ki se osredotoča na glasbo po vsej Evropi, uvajamo z nekaterimi »divjimi odkritji« v glasbi Franza Ksaverja Richterja, Uroša Kreka in Mendelssohnove nadarjene starejše sestre Fanny Hensel. Nato nadaljujemo z glasbo različnih stoletij, od Suka, Debussyja, Schuberta, Händla, Joliveta, Roussela, Locatellija, Lili Boulanger, Bantocka, Rangströma do vrhunca z Bartókovim mojstrskim *Divertimentom*. Vključene so tudi svetovne premiere na novo naročene skladbe slovenske skladateljice Tadeje Vulc in treh novih miniaturnadarjenih študentov ljubljanske Akademije za glasbo.

Na našem popotovanju se nam bodo v tem Sozvočju svetov pridružili naši odlični solisti, med njimi svetovno priznana violinistka Lana Trotovsšek, priljubljena flavtistka Eva-Nina Kozmus, izjemni čelist Gal Faganel in zmagovalec našega drugega Tekmovanja mladih solistov. Zadnji koncert predstavlja izvrstne člane našega ansambla s čudovitim baročnim programom.

Tudi letos se bodo spremljajoča predavanja kustosov nanašala na vsebine koncertnih večerov. Tjaša Debeljak Duranović bo predstavila človeka in njegova divja odkritja. Michel Mohor nas bo z glasovi mladosti popeljal v podobe mladosti iz obdobja realizma in impresionizma. Pariško obdobje kiparja Ivana Zajca nam bo v okviru tretjega večera predstavila Mateja Breščak. O likovni govoricini nižavij Vincenza Van Gogha in višavij Ivana Groharja bo govoril Andrej Smrekar. Sara Müller bo spregovorila o sladki melanholiji elegičnih krajin romantičnega občutenja. S Katro Meke pa se bomo podali na baročno potovanje.

Upamo, da se Vas bo raziskovanje bogastva glasbene in umetnostne raznolikosti našega planeta dotaknilo in Vas navdihnilo!

Barbara Jaki
direktorica
Narodne galerije

Steven Loy
umetniški direktor,
Komorni godalni orkester
Slovenske filharmonije



Člani / *Members of KGOSF 2014* (foto: Žiga Koritnik)

Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije
2023–2024

Slovenian Philharmonic String Chamber Orchestra
2023–2024

Prve violine

First Violins

Ana Dolžan, koncertna mojstrica / *Leader*

Matic Anžej, Mojca Fortin, Jerica Kozole

Druge violine

Second Violins

Marija Przybył, vodja / *Section leader*

Ajda Kralj, Matjaž Porovne, Matjaž Žižek

Viole

Violas

Marija Rome, vodja / *Section Leader*

Tomaž Malej, Marjetka Šuler Borovšak

Violončelo

Cello

Alja Mandič Faganel

Kontrabas

Double Bass

Petar Brčarević

Umetniški vodja

Artistic Director

Steven Loy



The Slovenian Philharmonic String Chamber Orchestra

is comprised of fourteen string players who are members of the Slovenian Philharmonic Orchestra. It was established in 1993 by Boris Šinigoj, who was general director of the Slovenian Philharmonic at the time, together with the support of the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia, for the purpose of performing on those stages in the country that are unable to accommodate a full symphony orchestra. During its thirty years of existence, the Slovenian Philharmonic String Chamber Orchestra has given about 400 concerts in Slovenia and abroad. It has performed at the Ljubljana Summer Festival, the Maribor Festival (Musical September Festival), at the Musica Danubiana Festival, the Slovenian Music Days, and in Ljubljana as part of the ISCM World Music Days "Slovenia 2003". The concerts in Dubrovnik (Dubrovnik Summer Festival), Zadar, Zagreb (the Zagreb Summer Festival, the Zagreb Baroque Festival, the Zagreb Biennale), Samobor, Opatija (Biennial of Contemporary Music), Novi Sad, Klagenfurt, Ohrid, Podgorica (Festival A Tempo), Gorizia, Trieste, and Madrid (Veranos de la Villa) were received with consistent enthusiasm by both audiences and critics.

Since 1999 the orchestra has operated as a non-profit association active in numerous areas, including commissioning new works, publishing music for string orchestra and releasing promotional CDs, alongside its principal mission organising and performing the Music of the Spheres concert series in collaboration with the Slovenian National Gallery. The orchestra has collaborated with numerous Slovenian musicians of international acclaim such as pianist Dubravka Tomšič Srebotnjak, flautist Irena Grafenauer, clarinetist Mate Bekavac, contralto Mirjam Kalin, as well as with other renowned musicians such as cellists Alexander Rudin, Mischa Maisky and Enrico Dindo, counter-tenor Markus Forster, violinists Sarah Chang, Priya Mitchell and Alissa Margulis, pianist Polina Leschenko, hornist Stefan Dohr, flautist Massimo Mercelli, and accordionist Richard Galliano.

In 2009 it was Orchestra in Residence at the Maribor Festival under the artistic leadership of Richard Tognetti. The ensemble has also performed with musicians such as: flautist Emmanuel Pahud, tenor James Gilchrist, pianists Boris Berezovsky and Melvyn Tan, violinists Arvid Engegard, Atle Spoonberg, Satu Vänskä, Anthony Marwood, soprano Sabina Cvilak, bassoonist Jane Gower, hornist Marie Luise Neunecker, guitarist Vlatko Stefanovski, kaval player Teodosii Spassov, violist Christopher Moore, cellist Timmo Veiko Valve and flutist Eva Nina Kozmus. In 2010 the orchestra partnered with the organisation administering the Maribor 2012 – European Capital of Culture.

The orchestra, which performs without a conductor, has made a number of both live and studio recordings, both audio and video, and has released several compact discs. Its repertoire encompasses all period styles. It has devoted special attention to younger Slovenian composers. Dedicated to high quality performances, the Slovenian Philharmonic String Chamber Orchestra is consolidating its reputation with the creative currents of Europe. It has received the country's most prestigious national accolade, the Prešeren Fund Prize in 1999, the Župančič Award of the City of Ljubljana in 2004, the Betetto Charter in 2006 and the Ljubljana City award in 2012.



Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije

je ansambel štirinajstih godalcev, sicer članov Simfoničnega orkestra Slovenske filharmonije. Leta 1993 ga je ustanovil takratni direktor Slovenske filharmonije Boris Šinigoj, izjemni potencial ideje pa je podprlo tudi Ministrstvo za kulturo. V tridesetih letih delovanja je ansambel odigral nad 400 koncertov doma in v tujini. Redno nastopa na poletnem Festivalu Ljubljana, Festivalu Maribor, festivalih Danubiana in Slovenskih glasbenih dnevih. V letih 2003 in 2015 je uspešno nastopal na Svetovnih glasbenih dnevih v Ljubljani. Navdušenje občinstva in pozitivne kritike je žel s koncerti v Dubrovniku (Dubrovniški poletni festival), Zadru, Zagrebu (Zagrebski poletni festival, Baročni festival Zagreb, Zagrebski Bienale), Samoboru, Opatiji (Bienale sodobne glasbe), Rabu, Pagu, Novem Sadu (Festival Nomus), Celovcu, na Ohridu (Ohridski poletni festival), v Podgorici (Festival A tempo), Gorici, Trstu, Murcii, Madridu (Veranos de la Villa), na Festivalu Emilia Romagna in na Dunaju. Od leta 1999 ansambel deluje v okviru istoimenskega društva. Spodbuja nastanek novih del, skrbi za notne izdaje in bogatitev godalnega repertoarja, objavlja promocijske zgoščenke in prireja ciklus koncertov Sozvočje svetov v sodelovanju z Narodno galerijo. Ansambel je sodeloval z mednarodno priznanimi slovenskimi glasbeniki, med katerimi velja izpostaviti pianistko Dubravko Tomšič-Srebotnjak, flavtistko Ireno Grafenauer, klarinetista Mateja Bekavca in altistko Mirjam Kalin, gostil pa je tudi številna tuja imena svetovnih glasbenih odrov, kot so violončelisti Aleksander Rudin, Miša Majski in Enrico Dindo, kontratenorist Markus Forster, violinistke Sarah Chang, Pria Mitchell in Alissa Margulis, pianistka Polina Leschenko, hornist Stefan Dohr, oboist Jonathan Kelly in flavtist Massimo Mercelli. Posebno doživetje je bilo sodelovanje z akordeonistom Richardom Gallianom na festivalu Glasbeni september 2007, Festivalu Maribor 2010 in na Dubrovniških poletnih igrah 2011.

Ansambel je bil v letu 2009 rezidenčni orkester in koproducent Festivala Maribor. Pod umetniškim vodstvom Richarda Tognettija je sodeloval s številnimi svetovno priznanimi glasbeniki, kot so pianist Boris Berezovski, flavtist Emmanuel Pahud, tenorist James Gilchrist, violinisti Arvid Engegard, Atle Spoonberg in Satu Vanska, sopranistka Sabina Cvilak, pianist Melvyn Tan, fagotistka Jane Gower, hornistka Marie Luise Neunecker, kitarist Vlatko Stefanovski in kavalist Teodosii Spassov. Ob nadaljevanju sodelovanja v letu 2010 je ansambel nastopil z Avstralskim komornim orkestrom ACO ter gostil soliste, kot sta violinista Anthony Marwood in Christopher Moore, violončelist Timmo Veiko Valve, flavtistka Eva-Nina Kozmus in drugi. Tega leta je društvo prevzelo vlogi producenta Festivala Maribor in partnerja javnega zavoda Maribor 2012 – Evropska prestolnica kulture.

Ansamblov repertoar obsega skladbe vseh stilnih obdobj. Posebno pozornost namenja stvaritvam slovenskih avtorjev, tudi najmlajših, ki se šele uveljavljajo. Vse to potrjuje visoko kakovost ter vlogo in pomen Komornega godalnega orkestra Slovenske filharmonije v slovenski in evropski poustvarjalni kulturi. Za svoje uspešno delo je ansambel prejel več nagrad in priznanj: nagrado Prešernovega sklada leta 1999, Župančičevo nagrado leta 2004, Betettovo nagrado leta 2006 in plaketo Mesta Ljubljane leta 2012.

Komorni godalni orkester Slovenske
filharmonije in Narodna galerija
*Slovenian Philharmonic String Chamber
Orchestra and the National Gallery of Slovenia*

Sozvočje svetov XXIII
Harmony of the Spheres XXIII
2023–2024

Glasovi Zemlje I
Voices of Earth I

19. 9. 2023 / 19 September 2023
Divja odkritja / Wild Discoveries

24. 10. 2023 / 24 October 2023
Glasovi mladosti / Voices of Youth

19. 12. 2023 / 19 December 2023
Galski glasovi / Gallic Voices

27. 2. 2024 / 27 February 2024
Višavja in nižavja / Highlands and Lowlands

23. 4. 2024 / 23 April 2024
Sladka melanholija / Sweet Melancholy

4. 6. 2024 / 4 June 2024
Baročni potepuhi / Baroque Wanderers





Divja odkritja / Wild Discoveries

Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovenian Philharmonic String Chamber Orchestra and the National Gallery of Slovenia

Sozvočje svetov XXIII
Harmony of the Spheres XXIII
2023–2024

Glasovi Zemlje I *Voices of Earth I*

19. 9. 2023 / 19 September 2023

Narodna galerija, Slavnostna dvorana
National Gallery of Slovenia, Grand Hall

Divja odkritja *Wild Discoveries*

19.30

Tjaša Debeljak Duranović, Narodna galerija / *National Gallery of Slovenia*

Človek in divja narava *Man and Wild nature*

Na zahodu se je divjina kot kulturni pojem konstituirala predvsem kot alternativni model – v nasprotju s sferami kultiviranega in udomačenega. Še globoko v 17. stoletju je divja in neurejena narava predstavljala grozeč kraj in se šele v 18. stoletju pod vplivom industrializacije spremenila v utelešenje svobode in zatočišče pred omejitvami družbe. V 20. stoletju so umetniki avantgardnih gibanj preizpraševali vero evropske družbe v napredek in so divjino kot nasprotje civilizacije razvili v umetniški koncept. Upodabljanje divje narave je postalo prisproda za notranja doživljanja in za umetnost, ki temelji na izgubi.

The wilderness as a cultural concept constituted itself as an alternative model in contrast to the spheres of the cultivated and the domesticated. Untamed nature was understood as a menacing place deep into the 17th century and was transformed into the image of freedom and a refuge from the strictures of society only in the 18th century. 20th century artists questioned the western societies' trust in progress and developed the wilderness as the counterpart of civilization into an artistic concept. The imaging of wild nature turned into metaphors of the internal experience and of visual arts based on loss of control.

20.00

Solistka / *Soloist:*

Lana Trotovšek, violina / *violin*

Franz Xaver Richter: Preludij in fuga v g molu / *Prelude and Fugue in G minor*

Uroš Krek: Inventiones Ferales za violino in godala / *Inventiones Ferales for Violin and Strings*

Fanny Hensel (Mendelssohn-Bartholdy): Komorna simfonija (transkripcije za godala Godalnega kvarteta v Es duru) / *Chamber Symphony (transcription for strings of the String Quartet in E-flat major*
Slovenska premiera / *Slovenian Premiere*

Triindvajseto sezono z njenim ciklusom Glasovi zemlje začenjamo z živahnim programom divjih odkritij in s solistko violinistko Lano Trotovšek. Češki komponist Franz Xaver Richter je služboval na knežjem dvoru v Mannheimu in predstavlja pomembno, a največkrat spregledano vez med barokom in klasicizmom. Lana Trotovšek se nam bo pridružila pri izvedbi dramatičnih *Inventiones ferales* Uroša Kreka, tem bo sledila slovenska premiera Komorne simfonije Fanny Hensl, izjemno nadarjene sestre Felixa Mendelssohna.

We launch our 23rd season and Voices of Earth cycle with a vibrant program of wild discoveries and featuring the celebrated Slovenian solo violinist Lana Trotovšek. Franz Xaver Richter was a Bohemian working in the court at Mannheim and an important but mostly forgotten link between the Baroque and Classical periods. Ms. Trotovšek joins us for Uroš Krek's dramatic Inventiones Ferales, followed by the Slovenian premiere of the Chamber Symphony by Fanny Hensl, Felix Mendelssohn's extremely talented elder sister.



*Tjaša DEBELJAK DURANOVIČ completed her secondary level education at the School of Design and Photography and continued her studies at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, where she received her B. A. in Art History and Japan Studies. She has been employed in the National Gallery of Slovenia since 2017 at the Department of Education where she develops education programmes for various age and vulnerable groups. She authored *Helenuška* (2017) and *Ivana Kobilca: Wanderings* (2018), exhibition guides for children. She co-coordinates international art museum programs, such as *HearMe* and *Smartdema*. She edited the digital project of the National Gallery of Slovenia and the Getty Foundation *Life and Work of Hinko Smrekar*. She serves as the secretary of the Slovenian Society of Art Historians and edits its web magazine *Bilten SUZD*.*

Tjaša DEBELJAK DURANOVIĆ je po končani Srednji šoli za oblikovanje in fotografijo nadaljevala študij na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je diplomirala iz umetnostne zgodovine in japonologije. Od leta 2017 je zaposlena na Oddelku za izobraževanje in animacijo v Narodni galeriji, kjer pripravlja obrazstavne in izobraževalne programe za različne starostne in ranljive skupine. Je avtorica publikacij za otroke *Helenuška* (2017) in *Ivana Kobilca: popotovanja* (2018). Je sokoordinatorica galerijskih mednarodnih evropskih projektov *PrisluhniMi* in *Smartdema* ter urednica digitalnega projekta Narodne galerije in Fundacije Getty *Življenje in delo Hinka Smrekarja*. Je članica Slovenskega umetnostnozgodovinskega društva, v katerem od leta 2016 deluje kot tajnica in glavna urednica Biltena SUZD.



Violinist Lana TROTOVŠEK has won admiration for her expressive playing and unique musicality. The Washington Post has described her as "radiant" and praised her "clean, refined tone with musical sense of phrasing and impeccable intonation."

Lana Trotovshek was a student of Ruggiero Ricci. Since her solo debut with the Mariinsky Theatre Orchestra under Valery Gergiev in 2012, she has appeared with some of the world's finest orchestras, including the Moscow Soloists and Yuri Bashmet, the London Symphony Orchestra under Gianandrea Noseda, and the Royal Philharmonic Orchestra under Raphael Payare and Vasily Petrenko. In 2016 she performed with the Chamber Orchestra of Philadelphia at the Kimmel Center, where she was described as "an emerging voice to watch" by the Philadelphia Inquirer.

Together with pianist Maria Canyigueral, she has performed in the UK, Spain, France, Belgium, Slovenia and Japan, including an evening recital in the Wigmore Hall that was described as "remarkable" by the Strad magazine. In 2020, for the 250th Anniversary of L. van Beethoven, the two performed the complete sonatas for violin and piano at the 68th Ljubljana Festival. Since 2006 Lana has been a member of the Greenwich Trio.

Lana Trotovshek is the recipient of the 2021 Prešeren Fund Award of the Republic of Slovenia. She lives in London and is a Professor at the Trinity Laban Conservatoire of Music and Dance. She maintains close ties to her home country where she performs regularly and is a visiting Professor at the Academy of Music in Ljubljana. She plays a 1750 Pietro Antonio dalla Costa violin.

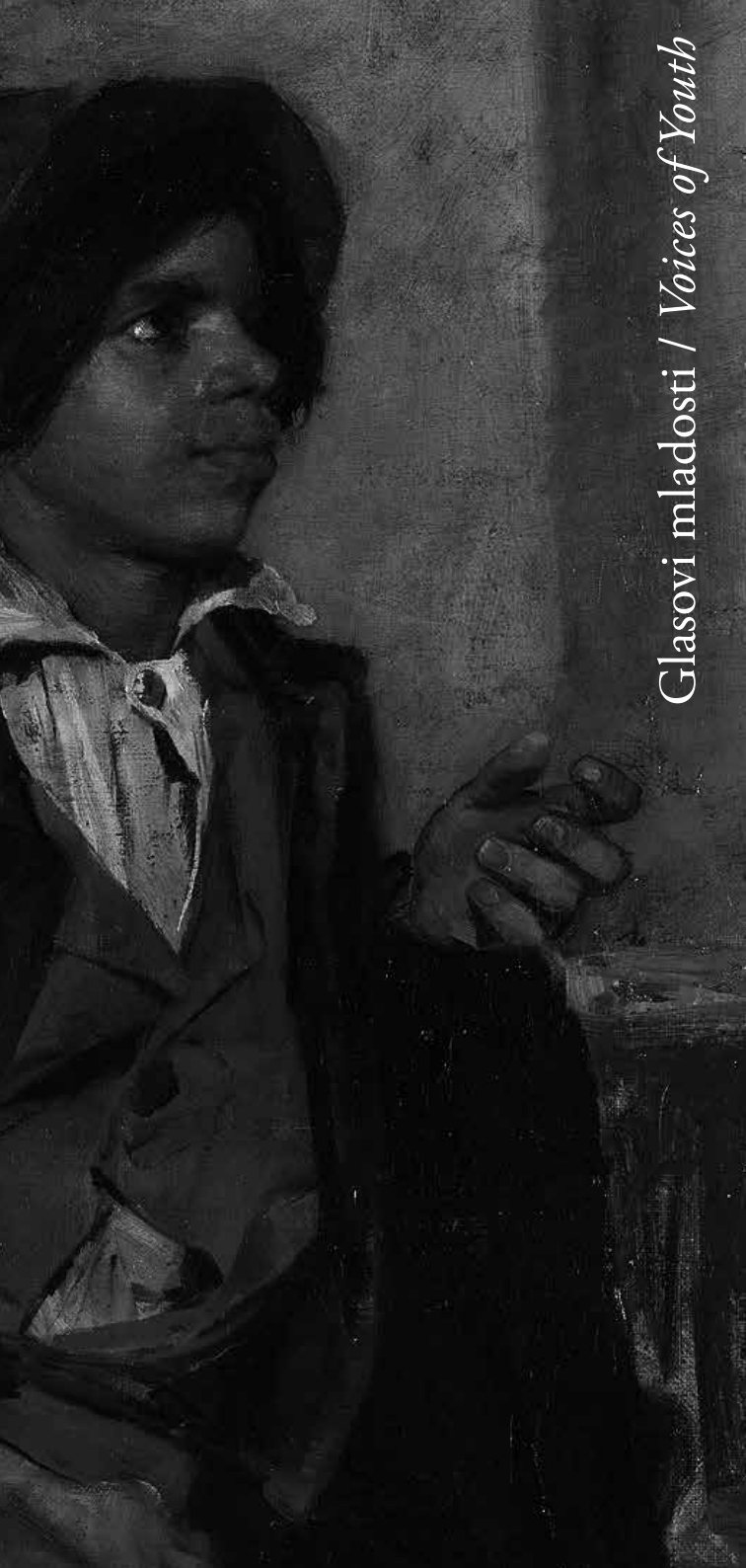
Lana TROTOVŠEK je prejemnica nagrade Prešernovega sklada 2021. Leta 2012 je debitirala z Orkestrom Mariinskega gledališča pod vodstvom Valerija Gergijeva. Od takrat je nastopila z več svetovno priznanimi orkestri in dirigenti: z Moskovskimi solisti ter Yurijem Bashmetom, z Londonskim simfoničnim orkestrom in Gianandreom Nosedo, z Londonskim kraljevim filharmoničnim orkestrom pod taktirko Rafaela Payareja in Vasilija Petrenka, s Simfoničnim orkestrom mesta Čingdao etc. Leta 2016 je na turneji v ZDA nastopila s Komornim orkestrom iz Filadelfije v Centru Kimmel v Filadelfiji.

Od leta 2015 redno nastopa s pianistko Mario Canyigueral, s katero sta se julija 2019 predstavili na celovečernem recitalu v koncertni dvorani Wigmore Hall, katerega je revija Strad ocenila za izjemnega. Na 68. ljubljanskem festivalu sta na treh zaporednih koncertih izvedli vseh deset Beethovnovih sonat za violino in klavir.

Lana Trotovsšek je svojo glasbeno pot pričela pri štirih letih v ljubljanski glasbeni šoli Moste – Polje. Od osmega leta in vse do drugega letnika akademije jo je poučeval prof. Volodja Balžalorsky in nato do diplome prof. Primož Novšak. Pri sedemnajstih je prišla v stik z legendarnim virtuozom Ruggierom Riccijem, ki jo je povabil na študij v svoj razred na akademijo Mozarteum v Salzburgu, kjer je Trotovsškova študirala vzporedno študiju na ljubljanski Akademiji za glasbo. Podiplomski študij je nadaljevala v Londonu na glasbenem kolidžu Trinity Laban in potem še na Kraljevem glasbenem kolidžu.

Trotovsškova je profesorica violine na glasbenem kolidžu Trinity Laban v Londonu, poučuje tudi na ljubljanski Akademiji za glasbo, vse pogosteje pa tudi vodi mednarodne mojstrske tečaje po svetu. Igra na violino Pietra Antonia dalla Coste iz leta 1750.





Glasovi mladosti / Voices of Youth

Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovenian Philharmonic String Chamber Orchestra and the National Gallery of Slovenia

Sozvočje svetov XXIII
Harmony of the Spheres XXIII
2023–2024

Glasovi Zemlje I
Voices of Earth I

24. 10. 2023 / 24 October 2023

Narodna galerija, Slavnostna dvorana
National Gallery of Slovenia, Grand Hall

Glasovi mladosti
Voices of Youth

19.30

Michel Mohor, Narodna galerija / *National Gallery of Slovenia*

Otroci realizma in impresionizma
Children of Realism and Impressionism

V realističnih in impresionističnih delih tako slovenskih kot evropskih umetnikov lahko opazimo veliko motivov, ki vključujejo otroke in mlade – pri igri, v ateljeju, v naravi, z živalmi in seveda s starši in starejšimi. Likovne prizore lahko vzporejamo s hitro rastjo prebivalstva, z ozaveščanjem o otroštvu kot posebni dobi, pa tudi s socialnimi izzivi v Evropi 19. stoletja. V realističnih in impresionističnih delih lahko tako vidimo svet pred prvo svetovno vojno, ki je popolnoma spremenila odnos do mladosti.

In the works of Slovenian and European Realist and Impressionist artists we find numerous motives that include children and youngsters at play, in a studio, in nature, with animals in company of the parents and other adults. We can understand their visualizations in the light of the ever faster growth of population, as cherishing the child-age as a very special period, as well as connected with social challenges that 19th century Europe was faced with. In realist and impressionist artworks we can discover the world before the First World War that changed our relation to youth forever.

20.00

Solist / *Soloist*:

Zmagovalec / Zmagovalka našega tekmovanja mladih solistov /
Winner of our Young Soloists Competition

Glasbena miniatura / *Musical Miniature*:

Aleksandra Naumovski Potisk: novo delo (študentka kompozicije na AG, mentor: redni prof. Marko Mihevc) / *new work by a student of composition at the Ljubljana Academy of Music, mentor: Prof. Marko Mihevc*
Svetovna premiera / *World premiere*

Koncertantno delo z mladim solistom / *Concerto work featuring a young soloist*

Josef Suk: Serenada za godala v Es duru, op. 6 / *Serenade for Strings in E-flat major, Op. 60*

Navdušenje in optimizem mladih sta lahko nalezljiva. Antonín Dvořák je svojega nadarjenega mladega učenca Josefa Suka izzval, naj opusti melanholični pridih v svoji glasbi in jo naredi bolj lahkotno in veselo. Nastala je živahna *Serenada za godala*, delo, ki je navdušilo ne le njegovega cenjenega učitelja, temveč tudi Johannesesa Brahmsa. Josef Suk se je tudi poročil z učiteljevo hčerko Otilio.

Program se bo začel s premiero nove skladbe Aleksandre Naumovski Potisk, obetavne študentke ljubljanske Akademije za glasbo, sledilo bo koncertno delo, v katerem bo nastopil zmagovalec naše 2. letne avdicije za mlade soliste.

The exuberance and optimism of youth can be infectious. As a talented young student of Antonín Dvořák, Josef Suk was challenged by his teacher to abandon the melancholic strain in his music in favor of something lighter and more cheerful. The result was the ebullient Serenade for Strings, a work that impressed not only his venerated teacher but also Johannes Brahms. Eventually Suk married his teacher's daughter Otilie.

The program opens with the premiere of a new composition by Aleksandra Naumovski Potisk, a promising student at the Ljubljana Academy of Music, followed by a concerto work featuring the winner of our 2nd annual Young Soloists Audition.



Michel MOHOR has been employed as a curator at the National Gallery of Slovenia since 2015. As one of the authors and the head coordinator he realized HearMe, a Creative Europe project that connected the National Gallery, the Kunsthistorisches Museum, Vienna, Austria, and the Gallery of Matica Srpska, Novi Sad, Serbia (2016–2017). He co-coordinated the "Hinko Smrekar English Catalogue and Digital Project" which was supported by the Getty Foundation (2021–2022). He worked on several digitalization projects such as a smartphone app to serve the collection of the National Gallery.

He was a project leader on several exhibitions including, among others, the reinstallation of the "Permanent Collection 1870-1941" (2020) and "Rembrandt: Prints by the Greatest of Old Masters from the Rembrandt House Museum, Amsterdam" (2023).

He writes on art between 1870 and 1941, was a team member in the Ivana Kobilca exhibition (2018) and researched and authored the exhibition on the Drava Banovina art collection (2019).

Michel MOHOR je zaposlen kot kustos v Narodni galeriji od leta 2015. Kot soavtor in glavni koordinator je vodil *PrisluhniMi*, projekt Ustvarjalne Evrope, v katerem je galerija sodelovala z Umetnostnozgodovinskim muzejem iz Dunaja in Galerijo Matice Srbske iz Novega Sada (2016–2017). Skupaj z Alenko Simončič je vodil projekt *Angleški katalog in digitalni projekt Hinka Smrekarja*, ki ga je financirala Fundacija Getty (2021–2022). Prav tako je delal na več digitalnih projektih, kot je na primer mobilna aplikacija Narodne galerije.

Kot koordinator in vodja projekta je deloval pri več razstavah, med drugim pri postavitvi nove stalne zbirke 1870–1945 (2020) in *Rembrandt. Grafike največjega starega mojstra. Iz Muzeja Rembrandtova hiša, Amsterdam* (2023).

Raziskuje in piše o umetnosti med 1870 in 1941 in je med drugim sodeloval pri razstavi Ivane Kobilca (2018) in proučil umetnostno zbirko Dravske banovine (2019).





Galski glasovi / Gallic Voices

Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovenian Philharmonic String Chamber Orchestra and the National Gallery of Slovenia

Sozvočje svetov XXIII
Harmony of the Spheres XXIII
2023–2024

Glasovi Zemlje I *Voices of Earth I*

19. 12. 2023 / 19 December 2023

Narodna galerija, Slavnostna dvorana
National Gallery of Slovenia, Grand Hall

Galski glasovi *Gallic Voices*

19.30

Mateja Breščak, Narodna galerija / *National Gallery of Slovenia*

Kipar Ivan Zajec v Parizu *Slovenian Sculptor Ivan Zajec in Paris*

Na Ivana Zajca je vplivalo francosko kiparstvo z deli Augusta Rodina, Jeana-Baptista Carpeauxa in Julesa Dalouja. Doslej je bilo znano, da je Ivan Zajec v Parizu leta 1906 razstavil svoj kip *Kozakove sanje*, a v pariškem Salonu je razstavljal dvakrat. Drugič se je tam predstavil tudi naslednje leto. Zajec se je v Parizu sicer prvič predstavil že v času snovanja Prešernovega spomenika, ko je spomladi 1900 na tamkajšnji svetovni razstavi predstavil monumentalno arhitekturno plastiko *Poljedelstvo*. Iz njegovega pariškega obdobja je domnevno tudi mala glinena plastika *Deklica z mucko*, na kateri je kipar svoje ime v signaturi zapisal kot Jean. Leta 1924 pa se je s kipom *Umirajoči heroj* udeležil olimpijskih iger v Parizu.

French sculpture influenced certain works by Ivan Zajec, mostly the work of Auguste Rodin, Jean-Baptiste Carpeaux and Jules Dalou. It is well known that Ivan Zajec exhibited his sculpture "The Cossack's Dream" at the Salon in Paris in 1906. However, he exhibited there the next year as well. His completely overlooked participation in Paris dates back to the World Exhibition of 1900, where he presented his monumental architectural sculpture "Agriculture". His small terra-cotta Girl with a Kitten, supposedly belongs to his Paris period since he wrote his name in the signature as "Jean". In 1924 Zajec took part in the Olympic Games in Paris with his statue "Dying Hero".

20.00

Solistka / *Soloist*:

Eva Nina Kozmus, violončelo / *cello*

Albert Roussel: Sinfonietta za godalni orkerster, op. 52 / *Sinfonietta for String Orchestra, Op. 52*

Glasbena miniatura / *Musical Miniature*:

Miha Nahtigal: novo delo (študent kompozicije na AG, red. prof. Dušan Bavdek) / *new work by a student of composition at the Ljubljana Academy of Music, mentor: Prof. Dušan Bavdek*

Svetovna premiera / *World premiere*

Lili Boulanger: Tri skladbe, transkripcija za flavto in godala / *Three Pieces, transcription for flute and strings*

Svetovna premiera / *World premiere*

Claude Debussy: La plus que lente (Bolj kot počasi; transkripcija za godala) / *(More than Slow; transcription for strings)*

André Jolivet: Koncert za flavto in godala / *Concerto for Flute and Strings*

Čeprav ima francoska glasba že stoletja značilen pridih, je morda najbolj znana po svojih sanjavih impresionističnih lastnostih. Ta program ponuja alternativni pogled in dokazuje, da je francoska glasba lahko »plus que lente« (več kot počasna). Flavtistka Eva-Nina Kozmus se vrača in bo premierno izvedla transkripcijo treh kratkih skladb za flavto in godala izjemne skladateljice Lili Boulanger, katere življenje se je tragično končalo pri 24. letih, ter Jolivetovega živahnega Koncerta za flavto in godala. Debussyjev ironično mišljeni valček *La plus que lente* (*Bolj kot počasi*) povezuje obe glasbeni točki.

Although the music of France has had a very distinctive flavor for centuries, it is perhaps most famous for its dreamy impressionistic textures. This program offers an alternative view, proving French music can be "more than slow." Flutist Eva-Nina Kozmus returns to give the premiere of a transcription for flute and strings of three short pieces by the incredibly promising composer Lili Boulanger, whose life was tragically cut short at age 24, and Jolivet's jaunty Concerto for Flute and Strings. Debussy's tongue-in-cheek waltz La plus que lente (More than slow) connects the two said program item pieces.



Mateja BREŠČAK graduated in 1998 and received her MA in 2007 and PhD in 2022 from the Department of Art History at the Faculty of Arts, University of Ljubljana. Since 2001 she has been curator of sculpture at the National Gallery of Slovenia and since 2007 head of the curatorial department. She has edited and co-edited several exhibition catalogues and other publications of the National Gallery. She contributed essays to numerous catalogues including for example Almanach and Painting in the Second Half of the 17th Century in Carniola; The Slovene Impressionists and their Time: 1890–1920; Drawing in Slovenia: 1870–1950; Alojz Gangl: A Sculptor on his Way to Modernism; New Acquisitions of the National Gallery of Slovenia: 2001–2010 and 2011–2021; Art for the Brave New World: Sculptures from the Government Art Collection; Frančišek Smerdu (1908–1964); The Sculptor Ivan Štrekelj (1916–1975), as well as for the exhibitions of Slovenian Impressionists in Paris (2013) and in Prague (2019). She also participated in the re-installations of the permanent collection of the National Gallery (2016, 2020). Her research is dedicated to early modern sculpture in Slovenia. She has received the Izidor Cankar Diploma in 2007, and the Valvasor Diploma in 2010.

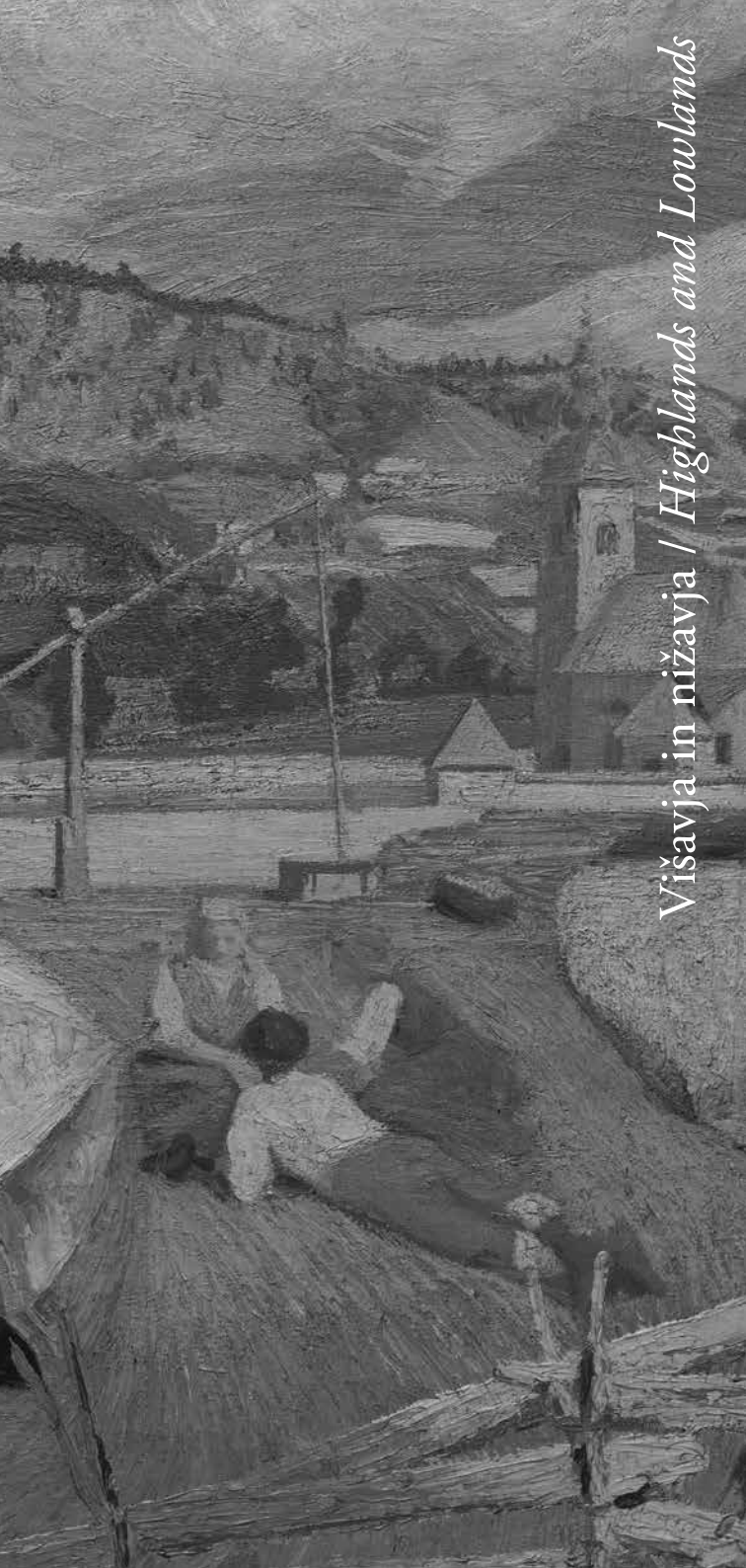
Mateja BREŠČAK je leta 1998 diplomirala, 2007 magistrirala in 2022 doktorirala iz umetnostne zgodovine na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Od leta 2001 je zaposlena kot kustodinja za kiparstvo v Narodni galeriji, kjer je od leta 2007 tudi vodja kustosov. Je urednica oziroma sourednica več razstavnih katalogov in publikacij Narodne galerije. Koordinirala je nekaj odmevnih mednarodnih in domačih razstavnih projektov v Narodni galeriji in z avtorskimi prispevki sodelovala pri razstavah *Almanach in slikarstvo druge polovice 17. stoletja na Kranjskem*; *Slovenski impresionisti in njihov čas: 1890–1920*; *Risba na Slovenskem I: 1870–1950*; *Alojz Gangl: kipar na poti v moderno*; *Nove pridobitve Narodne galerije: 2001–2010 in 2011–2021*; *Umetnost za nove dni: kipi iz Vladne umetnostne zbirke*; *Frančišek Smerdu (1908–1964)*; *Kipar Ivan Štrekelj (1916–1975)* ter pri razstavah o slovenskem impresionizmu v Parizu (2013) in v Pragi (2019), kakor tudi pri novih postavitvah stalne zbirke Narodne galerije (2016, 2020). Njene raziskave so osredotočene predvsem na zgodnje moderno kiparsko snovanje na Slovenskem. V letu 2007 je bila med prejemniki priznanja Izidorja Cankarja, leta 2010 pa je prejela Valvasorjevo priznanje.



Eva-Nina KOZMUS is the only Slovenian winner of the prestigious international Eurovision Young Musician competition (Vienna 2010). After completing her studies at the Conservatory of Music and Ballet in Ljubljana with Milena Lipovšek, she went on to study at the CNSMD in Lyon with Philippe Bernold, Julien Beaudiment, Claude Lefebvre and Gilles Cottin, receiving her master's in 2015. Ms Kozmus has appeared on the television programme Stars from Tomorrow on the Arte TV network with Rolando Villazón and has recorded for TV and radio networks, such as Arte, RTV Slovenia, ZDF, 3Sat and others. As a soloist she has performed with the Vienna Radio Symphony Orchestra, Symphony Orchestra Toledo, Orchestra of RTV Slovenia, the Sarajevo Philharmonic Orchestra, the Slovenian Philharmonic Orchestra, the Romanian Radio Orchestra, the Liechtenstein Symphony Orchestra, Zagreb Soloists, and with conductors such as Stefan Sanderling, En Shao, Cristian Orosanu, Cornelius Meister and Vladimir Spivakov. She is active in various international chamber ensembles and is a member of the Slovenian Trio with Karmen Pečar Koritnik (cello) and Mojca Zlobko-Vajgl (harp). She has worked with numerous Slovenian and foreign composers. A collection of pieces dedicated to her by Slovenian composers, entitled Moods, was published in 2012. In 2019, she was the Intendant in Residence at the Alpenarte festival, where she also gave the world premiere of the piece Eva for solo flute and sine tones, which the Irish composer Sam Perkin wrote for her. Eva-Nina has served as principal flute in the Lyon Opera Orchestra, Bordeaux Symphony Orchestra, Gürzenich Orchester Köln, Konzerthaus Berlin, Oslo Philharmonic and the Symphony Orchestra of the Gran Teatre del Liceu in Barcelona. She is currently principal flute of the Limoges Opera orchestra.

Eva-Nina KOZMUS je edina slovenska zmagovalka mednarodnega tekmovanja Evrovizijski mladi glasbenik, in sicer leta 2010 na Dunaju. Pod mentorico prof. Mileno Lipovšek je zaključila KGBL v Ljubljani. Leta 2015 je magistrirala na CNSMD-ju v Lyonu v razredu prof. Philippa Bernolda, Gillesa Cottina, Juliene Beaudimenta in Clauda Lefebvra. Bila je del oddaje *Stars von Morgen* z Rolandom Villazónom. Snemala je za radio in televizijo RTV Slovenija, Arte, ZDF, 3sat. Kot solistka sodeluje z orkestri, kot so Dunajski radijski simfonični orkester, Simfonični orkester Toleda, Orkester RTV Slovenija, Orkester filharmonije Sarajevo, Orkester slovenske filharmonije, Romunski radijski orkester, Simfonični orkester Liechtenstein, Zagrebški solisti in drugi, ter dirigenti, kot so Stefan Sanderling, En Shao, Cristian Orosanu, Cornelius Meister, Vladimir Spivakov. S solističnimi in komornimi koncerti se je že predstavila v številnih evropskih državah, v Rusiji ter Ameriki. Sodeluje v različnih mednarodnih komornih zasedbah, doma pa v triu s Karmen Pečar Koritnik (violončelo) in Mojco Zlobko-Vajgl (harfa). Je mentorica številnih mojstrskih tečajev v Sloveniji in tujini. Sodelovala je z več slovenskimi in tujimi skladatelji. Leta 2012 je izšla zbirka njej posvečenih skladb slovenskih skladateljev *Razpoloženja*. V letu 2019 je bila umetniška vodja festivala Alpenarte v Schwarzenbergu (Avstrija), kjer je krstno izvedla njej posvečeno skladbo Eva irskega skladatelja Sama Perkina. Kot solistka sodeluje z Opernim orkestrom Lyon, Simfoničnim orkestrom Bordeaux, Simfoničnim orkestrom Gran Teatre del Liceu v Barceloni, orkestrom Gürzenich Köln, orkestrom Konzerthaus Berlin, filharmonijo iz Osla; Eva-Nina je stalna solistična flavtistka Opernega orkestra v Limogesu v Franciji.





Višavja in nižavja / Highlands and Lowlands

Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovenian Philharmonic String Chamber Orchestra and the National Gallery of Slovenia

Sozvočje svetov XXIII
Harmony of the Spheres XXIII
2023–2024

Glasovi Zemlje I *Voices of Earth I*

27. 2. 2024 / 27 February 2024

Narodna galerija, Slavnostna dvorana
National Gallery of Slovenia, Grand Hall

Višavja in nižavja *Highlands and Lowlands*

19.30

Andrej Smrekar, Narodna galerija / *National Gallery of Slovenia*

Višavja, nižavja in identifikacija *Highlands, Lowlands and Identification*

Glasovi zemlje v tem koncertu vključujejo dva skladatelja tiste generacije, ki je v prvi polovici dvajsetega stoletja črpala ustvarjalne pobude iz bližine naravi in iz identifikacijskega čustvovanja z deželo. Panoramske širjave Provanse v slikah Vincenta Van Gogha, izvedene iz holandske krajinske tradicije, se srečajo z alpskim svetom v slikah Ivana Groharja, njun skupni, imenovalc pa je empatija, vživetje v krajino, ki je celo stoletje vzdrževala identiteto slovenske skupnosti. To je bilo verjetno zadnje obdobje v zgodovini človeštva, ko je bilo še mogoče verjeti ideološki podobi človeka kot dela univerzuma v harmoničnem sobivanju z naravo.

The voices of Earth in this concert feature two composers of that generation who, during the first half of the 20th century, drew inspiration from their closeness to nature and from their identification with the land. Panoramic expanses of Provence in the landscapes of Vincent van Gogh, developed from the Dutch tradition, meet the Alpine world in paintings of Ivan Grohar. Their common denominator was empathy, closeness to nature, which was essential for the Slovenian sense of identity for the entire century. That was perhaps the last instance of a believable ideological image of man as a part of the universe in harmonic coexistence with nature.

20.00

Glasbena miniatura / *Musical Miniature*:

Alex Hren: novo delo (študent kompozicije na AG, mentor: prof. Vito Žuraj) / *new work by a student of composition at the Ljubljana Academy of Music, mentor: Prof. Vito Žuraj*

Svetovna premiera / *World premiere*

Granville Bantock: Prizori iz Škotskega višavja / *Scenes from the Scottish Highlands*

Béla Bartók: Divertimento

Topografija domovine lahko močno vpliva na umetnikov ustvarjalni duh. Granville Bantock v svojem delu *Prizori iz Škotskega višavja* priključuje edinstvene zvoke in duh hladne, gorate regije. Nasprotno pa je Béla Bartók, znan po dokumentiranju ljudske glasbe številnih srednjeevropskih skupnosti, predvsem tistih v Transilvaniji in madžarski pusti ali ravnici, strnil bistvo ljudske glasbe v zelo prepoznaven osebni slog, prežet z etosom dežele. Njegov *Divertimento*, napisan na predvečer druge svetovne vojne, je mogočna mojstrovina repertoarja za godalni orkester.

The topography of one's homeland can be a powerful influence on an artist's creative spirit. Granville Bantock's work Scenes from the Scottish Highlands evokes the unique sounds and spirit of the cold, mountainous region. In contrast, Béla Bartók, famous for documenting the folk music of numerous Central European communities, most notably those in Transylvania and the Hungarian Puszta or plains, distilled the essence of folk music into a very distinctive personal style infused with the ethos of the land. His Divertimento, written on the eve of World War II, is a powerful masterpiece of the string orchestra repertoire.



Andrej SMREKAR received his BA (1977) and MA (1981) in Art History at the University of Ljubljana. He worked for the International Symposium of Sculptors Forma viva and with interruptions from 1977 to 1991 as a curator and later director of the Božidar Jakac Museum of Art. In 1980/1981 he was a visiting fellow at Harvard University where he received his doctoral degree in 1991. He served as director of the National Gallery of Slovenia between 1991–2005, since 2006 a curator of its prints and drawing collection, 1998–2006 as a member of the Board of Directors of the Prešeren National Fund, 2003–2012 as the president of the Slovene Museum Society, and 2013–2019 as the president of the Slovene Association of Art Historians. He is the author of monographs, catalogues and articles on a number of 20th century Slovenian artists, Slovenian early modern graphic.

Andrej SMREKAR je leta 1977 diplomiral in leta 1981 magistriral iz umetnostne zgodovine na Univerzi v Ljubljani. Delal je za Mednarodni simpozij kiparjev Forma viva in bil kustos ter pozneje direktor Galerije Božidar Jakac s prekinitvami med letoma 1977 in 1991. V letu 1980/1982 je bil svobodni slušatelj na Harvard University, kjer je leta 1991 doktoriral. Je avtor vrste člankov o slovenskih ekspresionistih in impresionistih ter številnih razstav (doma, na Hrvaškem, Irskem in v Italiji) in monografskih študij o slovenskih umetnikih dvajsetega stoletja, slovenski zgodnji grafiki in risbi, direktorjih Narodne galerije. V letih 1991–2005 je bil direktor Narodne galerije. Od leta 2006 je kustos zbirke del na papirju v Narodni galeriji. Je tudi avtor vrste monografskih katalogov sodobnih slovenskih umetnikov. 1998–2006 je bil član UO Prešernovega sklada, 2003–2012 predsednik Slovenskega muzejskega društva, 2013–2019 predsednik Slovenskega umetnostnozgodovinskega društva in je od leta 2004 predsednik sveta Galerije Božidar Jakac.





Sladka melanholija / Sweet Melancholy

Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovenian Philharmonic String Chamber Orchestra and the National Gallery of Slovenia

Sozvočje svetov XXIII
Harmony of the Spheres XXIII
2023–2024

Glasovi Zemlje I
Voices of Earth I

23. 4. 2024 / 23 April 2024

Narodna galerija, Slavnostna dvorana
National Gallery of Slovenia, Grand Hall

Sladka melanholija
Sweet Melancholy

19.30

Sara Müller, Narodna galerija / *National Gallery of Slovenia*

Sladka melanholija elegičnih krajin
Sweet Melancholy of the Elegiac Landscapes

Na romantično obdobje umetnosti so močno vplivale politične, socialne in družbene spremembe. Umetniki so bili nezadovoljni z racionalnim in klasičnim redom sveta okoli sebe, kar jih je velikokrat potisnilo v melanholično razpoloženje, kjer so v svojem intimnem svetu z globoko vznesenostjo čustev domišljiji razpeli krila. Njihova vera v individualnost in osebno izkušnjo je s čustvovanjem in domišljijo postala gonilna sila njihovega ustvarjanja. V takšnih občutjih so tudi zabave postale elegične izkušnje, polne sladke melanholije, hrepenenja in navdušenja nad naravo. Na Slovenskem se je zanimanje za krajino v slikarstvu kazalo najprej na ozadju portretov, proti sredini stoletja pa dobijo pomembno vlogo samostojne mestne vedute.

The art of the Romantic period was deeply influenced by the political, social and societal change. Artists were dissatisfied with the rational and classical order of the world that drew them to the melancholic moods that allowed them through elated feeling within their intimate worlds to spread the wings of imagination. Their beliefs in the individual and personal experience were the driving force of their emotionality and imagination in the creative process. Even their feasts were permeated by elegiac feeling full of bittersweet melancholy, yearning and admiration of nature. The interest in nature in Slovenian painting occurred first in the background of portraits, while towards mid-19th century, the stage was taken by land- and city-scapes.

20.00

Solist / *Soloist:*

Gal Faganel, violončelo / *cello*

Tadeja Vulc: novo delo (naročilo KGOSF) / *new work (a SPSCO commission)*

Svetovna premiera / *World premiere*

Franz Schubert: Sonata za arpeggione (transkripcija za violončelo in godala) / *Arpeggione Sonata (transcription for cello and strings)*

Ture Rangström: Divertimento elegiaco, suita za godalni orkester / *suite for string orchestra*

Melodična sonata Franza Schuberta za arpeggione (kitaro z lokom, izumljeno na Dunaju okoli leta 1823 in podobno pozabljeni violi da gamba) je že davno preživela instrument, za katerega je bila napisana, njene čudovite in včasih ljubeznivo melanholične melodije pa so poslušalcem vseč že dve stoletji. Grenko-sladki *Divertimento elegiaco* švedskega skladatelja Tureja Rangströma, redko izvajano, a presenetljivo delo, polno domiselnosti in značaja, je odličen poklon Schubertovi sonati.

Koncert se bo začel s svetovno premiero nove skladbe, ki jo je za naš orkester napisala cenjena slovenska skladateljica Tadeja Vulc.

Franz Schubert's mellifluous sonata for the arpeggione – a bowed guitar invented in Vienna around 1823 that was similar to the forgotten viola da gamba – has long outlived the instrument for which it was composed, its delightful and sometimes sweetly melancholic melodies endearing listeners for two centuries. Swedish composer Ture Rangström's bittersweet Divertimento elegiaco, a rarely performed but surprising work full of invention and character, is a perfect compliment to Schubert's sonata.

The concert opens with the world premiere of a new piece composed for our orchestra by the highly respected Slovenian composer Tadeja Vulc.



Sara MÜLLER is an art historian employed in the library of the National Gallery of Slovenia since 2018. She graduated from the Department of Art History of the Faculty of Arts, University of Ljubljana. She has contributed several articles and publications to media outlets such as Radio Študent, Primorski dnevnik, Primorska srečanja, Arhitekturni bilten. She has written entries on contemporary architecture, urban planning and landscape painting for the Slovenski splošni leksikon. She worked at the Conservation and Restoration Department at the Academy of Fine arts and Design, Ljubljana, as a conservation research fellow, where she participated in several projects for the preservation of cultural heritage in Slovenia. She has authored a number of exhibitions and texts in accompanying catalogues in minor galleries. She is currently researching cultural heritage of visual arts and applied arts (an exhibition on antique secretaire bookcase from the Röntgen workshop at the National Museum of Slovenia, an exhibition of clocks in the Gallery of Piran, an exhibition of objects of applied arts within the Trieste Antiqua fair in Trieste and at the Mercanteinfiera in Parma). She coordinates the Art Nouveau project at the National Gallery of Slovenia, part of the Art Nouveau international network. She specializes in art of the turn of the 19th into the 20th century and is the author of the monograph exhibition of the work of Elda Piščanec (1897–1967) (2022). Since 2023 she has been a member of the Expert Council of the National Gallery of Slovenia.

Sara MÜLLER je univerzitetna diplomirana umetnostna zgodovinarica, zaposlena v knjižnici Narodne galerije od leta 2018. Diplomirala je na oddelku za umetnostno zgodovino Filozofske fakultete v Ljubljani. Je avtorica več člankov in publikacij o umetnosti (Radio Študent, *Primorski dnevnik*, *Primorska srečanja*, *Arhitekturni bilten*). Za *Slovenski splošni leksikon* je prispevala gesla o sodobni arhitekturi, urbanizmu in krajinarstvu. Bila je zaposlena na Oddelku za restavratorstvo Akademije za likovno umetnost v Ljubljani kot konservatorica raziskovalka, kjer je sodelovala pri več projektih ohranjanja kulturne dediščine na Slovenskem. Je avtorica več razstav in besedil spremnih katalogov manjših galerij. Ukvarja se tudi s kulturno dediščino, in sicer z umetninami in predmeti uporabne umetnosti (razstava *Sekreter iz delavnice mojstrov Röntgen* v Narodnem muzeju, razstava ur v Galeriji v Piranu, razstavi uporabnih predmetov v sklopu prireditev Trieste Antiqua v Trstu in Mercanteinfiera v Parmii). V Narodni galeriji je koordinatorka projekta *Art Nouveau*, ki aktivno sodeluje v mednarodni mreži Art Nouveau. Področje njenega delovanja je umetnost na prelomu XIX. v XX. stoletje in je avtorica monografske razstave *Elda Piščanec (1897–1967)* (2022). Od leta 2023 je članica Strokovnega sveta Narodne galerije.



Gal FAGANEL is a versatile award-winning cello performer, an acclaimed teacher, and a recording artist. He has performed extensively as a soloist and a chamber musician throughout the United States and in Europe. His performances and recordings have been praised in the press for "exceptionally sensitive interpretation", his "powerful and beautiful tone", and "brilliant virtuosity and youthful vigor". He is a winner of numerous national and international competitions including the International Cello Competition "Antonio Janigro" in Croatia, the American String Teacher's Association Competition, and the Yamaha Young Performing Artists Competition in the United States. Faganel has been researching, cataloging, performing, and recording music for cello by Slovenian composers. He has recorded for many labels and radio stations internationally and has commissioned new works as a cellist of the Colorado Piano Trio. With a doctorate from the University of Southern California under the mentorship of Eleonore Schoenfeld, he was previously the principal cellist of the Phoenix Symphony. Faganel is now professor of cello at the University of Ljubljana's Academy of Music and appears as a guest at institutions around the world. His previous teaching appointments include the University of Northern Colorado, University of North Texas, Scottsdale Community College, and the University of Southern California. In addition to being a devoted cello pedagogue, Faganel loves coaching chamber music, frequently trains musicians in preparation for orchestral auditions, and mentors developing musicians.

Gal FAGANEL je mednarodno uveljavljen in nagrajevan violončelist ter iskan pedagog. Po doktoratu pod mentorstvom Eleonore Schoenfeld na University of Southern California v Los Angelesu je do 2010 nastopal kot violončelist solist v orkestru Phoenix Symphony.

Za tem je deset let, nazadnje kot redni profesor violončela in predstojnik oddelka za godala, poučeval na University of Northern Colorado in bil gost številnih ustanov po svetu. V preteklosti je redno poučeval tudi na University of Southern California in na University of North Texas. Zdaj je profesor violončela na Akademiji za glasbo Univerze v Ljubljani. Faganelovi študenti so uspešni na tekmovanjih in na orkestrskih avdicijah ter delujejo kot izvajalci in učitelji glasbe. Poleg pedagoške predanosti violončelu Faganel uživa v poučevanju komorne glasbe, pogosto pripravlja študente na avdicije, je mentor mladim glasbenikom in vodi karierna izobraževanja in delavnice. Poleg pedagoškega dela nastopa in snema kot solist in komorni glasbenik v ZDA, Evropi in Aziji z vrhunskimi glasbeniki tudi v najuglednejših dvoranah. Je violončelist ansambla Colorado Piano Trio s katerim pogosto izvaja in snema tudi novo glasbo. Faganel se posebej posveča slovenski glasbi za violončelo. Snemal je za mnogo radijskih hiš in založb po svetu. Kritiki Faganela opisujejo kot »violončelista z veliko toplino, občutljivega za melodijo, liriko in spevnost«, hvalijo njegov »močni in lepi ton«, »izjemno občutljivo interpretacijo« ter »briljantno virtuoznost in mladostno moč«.



Tadeja VULC perfected her knowledge by studying at the Academy for Music in Ljubljana and refined her skills at the University of Music and Performing Arts in Vienna. During her studies, she already gained numerous awards for composition (4th prize at the competition Rostrum in the Netherlands, the France Prešeren Student Prize).

She is a lecturer at the Faculty of Education of the University of Maribor and the artistic director and the conductor of the Academic Choir Maribor (APZ Maribor). Her work is a constant intertwinement of conducting and composing.

She has won various prizes: 2nd prize in the competition of the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia, 1st prize in the international competition of the Academic Choir Tone Tomšič (2009), the Special prize for excellent conducting performance in Debrecen (2016), Hungary, and in Varna (2018), Bulgaria, the best composition of the national competition of children's and youth choirs Zagorje (2018), and 1st prize at the national choral competition 'Naša pesem' (2022).

Her work includes an extensive number of compositions for children: musical fairy tales and didactic works. In recent years, she has been one of the most frequently performed composers in Slovenia in the field of music for children and youth.

Tadeja VULC je študij na ljubljanski Akademiji za glasbo nadgradila na Univerzi za glasbo in uprizoritvene umetnosti na Dunaju. Je prejemnica Zlatega znaka JSKD za izjemne ustvarjalne dosežke na področju vokalne glasbe in prejemnica kipca Gallus za posebne dosežke z Akademskim pevskim zborom Maribor, s katerim je uspešno tekmovala na mnogih mednarodnih tekmovanjih. Leta 2015 je v Seghizziju osvojila končno 3. mesto. 1. mesto v kategoriji mešanih pevskih zborov ter uvrstitev med finaliste tekmovanja je zatem dosegla v Debrecenu leta 2016 in v Varni leta 2018. Istega leta je bil APZ Maribor med finaliste tekmovanja uvrščen tudi v Arezzu, kjer je osvojil tudi 1. mesto v sakralni kategoriji. Na 15. mednarodnem zborovskem tekmovanju Gallus je zatem APZ Maribor pod vodstvom Tadeje Vulc leta 2019 osvojil končno 3. mesto in leta 2022 v Mariboru osvojil tudi absolutno 1. mesto na 27. državnem zborovskem tekmovanju 'Naša pesem' (2022).

Tadeja Vulc poleg dirigiranja svoje delo nenehno prepleta s svojimi skladateljskimi dosežki. Kot skladateljica je prejela že več nagrad, med drugim 4. nagrado na tekmovanju Rostrum na Nizozemskem, študentsko Prešernovo nagrado za skladbo *Tri iveri*, 2. nagrado na natečaju Ministrstva za kulturo Republike Slovenije in 1. nagrado na mednarodnem tekmovanju Akademskega pevskega zbora Tone Tomšič (2009). Njene skladbe se pogosto izvajajo tako doma kot v tujini. Leta 2022 je v samozaložbi izdala notno zbirko *The Sundails*.

V zadnjih letih jo lahko pogosto zasledimo kot članico žirije zborovskih tekmovanj in skladateljskih natečajev, pogosto pa kot gostujoča dirigentka dela z zbori po svetu (Hong Kong, Salerno ...)

Trenutno deluje tudi kot predavateljica na Pedagoški fakulteti Univerze v Mariboru.





Baročni potepuhi / Baroque Wanderers

Komorni godalni orkester Slovenske filharmonije in Narodna galerija / Slovenian Philharmonic String Chamber Orchestra and the National Gallery of Slovenia

Sozvočje svetov XXIII
Harmony of the Spheres XXIII
2023–2024

Glasovi Zemlje I
Voices of Earth I

4. 6. 2024 / 4 June 2024

Narodna galerija, Slavnostna dvorana
National Gallery of Slovenia, Grand Hall

Baročni potepuhi
Baroque Wanderers

19.30

Katra Meke, Narodna galerija / *National Gallery of Slovenia*

Prebivalci baroka
Inhabitants of the Baroque

Baročno dobo so poleg romanj zaznamovala tudi Grand Tours – potovanja plemičev in umetnikov. Pri obojih je to predstavljajo del izobrazbe in iniciacije v odraslo dobo. Prvi so se iz domačih dežel odpravili v Italijo, ki je predstavljala glavni cilj, in se vmes ustavljali tudi v pomembnejših mestih Evrope ter se navduševali nad tamkajšnjimi znamenitostmi. V Italijo in njena mesta so se odpravljali tudi umetniki z namenom študija starih mojstrov in po nove priložnosti. Te pa so pogosto dobili tudi v deželah, skozi katere so potovali in povsod puščali tudi svoj odtis. Naše ozemlje je v baroku kot del Svetega rimskega cesarstva, že zaradi same geografske lege in včasih zaradi pomanjkanja kvalitetne lokalne umetniške sile, privabljal tuje umetnike. Njihova dela še danes krasijo ohranjene baročne prostore, nekatera pa tudi zbirko Narodne galerije.

The Baroque period introduced the concept of Grand Tour – travels by artists and aristocrats. For either it was a part of their general education as well as initiation into maturity. The aristocrats aimed at Italy and, on their way, they visited outstanding cities of Europe and admired their landmarks. However, Italy was absolutely favoured by artists to study its grand tradition and to look for new opportunities. They could also meet these on their way to Italy in other countries allowing them to leave their creative traces behind. Slovenian territory as part of the Holy Roman Empire in the Baroque period, due to its geographical position and/or lack of creative potential of quality, attracted artists from abroad. Their works even today embellish preserved Baroque interiors of aristocratic residences and some of them also the collection of the National Gallery of Slovenia.

20.00

Solisti Komornega godalnega orkestra Slovenske filharmonije
Soloists from the Slovenian Philharmonic String Chamber Orchestra

Georg Friedrich Händel: Uvertura k operi Alcina / *Overture to Alcina*

Georg Muffat: Armonico tributo, Sonata št. 2 v g molu / *Sonata No. 2 in G minor*

Pietro Locatelli: Koncert, op. 7, št. 6, Ariannine solze / *Concerto, Op. 7 No. 6, Il Pianto d'Arianna*

Francesco Geminiani: Concerto grosso (po Corelliju) La Folia / *Concerto grosso (after Corelli) La Folia*

Skladatelji baročnega obdobja so pogosto ostajali v bližini svojih domov (kot Bach in Vivaldi) ali pa na veliko potovali po Evropi ter vpijali glasove in ideje drugih dežel in kultur. Vsi skladatelji nocojšnjega programa, zadnjega koncerta v sezoni, so bili popotniki, ki so izživelj svoja življenja daleč od rojstnih krajev, včasih pa so v svojih novih domovinah pomembno prispevali v njihove kulturne zakladnice.

Composers of the Baroque era either mostly stayed close to home (like Bach and Vivaldi) or travelled widely around the European continent, absorbing the sounds and ideas of other countries and cultures. All the composers featured in this program, our closing concert of the season, traveled widely and ended up living out their lives in countries far from their birthplace, sometimes making important contributions to the cultures of their adopted countries.



Katra MEKE graduated from the Faculty of Arts of the University of Ljubljana in 2011 as a professor of Spanish and Art History. In the same year, she started her doctoral studies as a young researcher at the Department of Art History at the University of Ljubljana's Faculty of Arts, which she completed in 2018. Her dissertation Venetian Baroque Painting in Carniola and Styria. Patrons and Collectors was awarded the Prize of the Faculty of Arts of the University of Ljubljana for the best doctoral dissertation in the academic year 2017/2018. From 2017 to 2019 she participated in the Creative Europe international project Tracing the Art of the Straub Family. She presents her research at conferences in Slovenia and abroad, and publishes in both native and international scholarly publications. Since 2011 she has been a research assistant at the Department of Art History at the Faculty of Arts, and since 2018 she has been working as a curator at the National Gallery, where she researches Baroque art and is involved in the coordination and production of exhibitions. These include the international exhibition The Masterpieces of the Prague Castle Picture Gallery (2020/2021) and the monograph exhibition of the work of Fortunat Bergant (Mekinje, 1721 – Ljubljana, 1769) (2021), for which she also received the Izidor Cankar Diploma in 2023, awarded by the Slovene Art History Society.

Katra MEKE je leta 2011 diplomirala na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani kot profesorica španščine in umetnostne zgodovine. Istega leta je kot mlada raziskovalka na Oddelku za umetnostno zgodovino FF UL vpisala doktorski študij, ki ga je zaključila leta 2018. Za doktorsko disertacijo *Beneško baročno slikarstvo na Kranjskem in Štajerskem. Naročniki in zbiralci* je prejela Priznanje Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani za najboljšo doktorsko disertacijo v študijskem letu 2017/2018. Med 2017 in 2019 je sodelovala na mednarodnem projektu Kreativne Evrope *Tracing the Art of the Straub Family*. Svoje raziskave predstavlja na simpozijih doma in v tujini ter objavlja v domačih in tujih znanstvenih publikacijah. Od leta 2011 je asistentka raziskovalka na Oddelku za umetnostno zgodovino FF UL, od leta 2018 pa je kot kustosinja zaposlena v Narodni galeriji, kjer se ukvarja s preučevanjem baročne umetnosti in koordinira ter pripravlja razstave. Med slednjimi velja izpostaviti koordinacijo mednarodne razstave *Mojstrovine Pinakoteke Praškega gradu* (2020/2021) in avtorsko monografsko razstavo *Fortunat Bregant (Mekinje, 1721 – Ljubljana, 1769)* (2021), za katero je leta 2023 prejela tudi Priznanje Izidorja Cankarja, ki ga podeljuje Slovensko umetnostnozgodovinsko društvo.

Postanite prijatelj Narodne galerije

Društvo prijateljev Narodne galerije je zaživelo leta 1995, čeprav zamisel ni bila povsem nova, saj so podobne ideje uveljavljali ustanovniki že ob ustanovitvi društva Narodna galerija leta 1918. Danes prijatelje Narodne galerije povezuje zanimanje za umetnost in za zgodovino ter želja po novih spoznanjih in po raziskovanju manj znanih predelov naše dežele. Zavedamo se, da mora muzej poleg zbiranja, hranjenja in raziskovanja zbrane dediščine seči tudi preko svojih zidov in povezovati svoje umetnine z njihovim zgodovinskim kontekstom. Pridružite se nam, stopimo umetnosti in naši kulturni dediščini skupaj naproti!

Become a Friend of the National Gallery of Slovenia

The Society of Friends of the National Gallery of Slovenia was established in 1995 as a revival of a similar idea introduced in 1918 upon the foundation of the National Gallery of Slovenia. Today the Friends are united by their interest in art and its history, desire for knowledge and discovery of lesser-known parts of our country. We are well aware that collecting, preserving and studying objects of our artistic past should go beyond the museum walls to establish connections between the museum items and their geo-historical context. Join us, let us work together for a better care of our cultural heritage!

Kakšne ugodnosti pridobim s plačilom članarine?

Benefits of the membership:

- Člansko izkaznico / *membership card*
- Prost vstop do stalnih zbirk in na občasne razstave / *free access to permanent collection and temporary exhibitions*
- Prost vstop na strokovna predavanja in vodstva / *free access to lectures and tours*
- Udeležbo in srečanje z avtorji na internih predvodstvih po novih razstavah / *exhibition previews with experts and authors*
- Udeležbo na posebnih strokovnih ekskurzijah po Sloveniji in tujini / *selection of special excursions in Slovenia and abroad designed for the Friends*
- Prejemanje programa prireditvev / *up-to-date information on museum programmes*
- Prejemanje vabil na odprtja razstav / *invitations to the exhibition openings*
- 30 % popust pri nakupu publikacij Narodne galerije / *30 % concession in the gallery shop on the National Gallery products*

- 40 % popust pri nakupu vstopnic za koncerte Sozvočja svetov / *40 % concession on the Harmony of the Spheres subscription*
- 20 % popust pri delavnicah in tečajih v Narodni galeriji / *20 % concession on workshops and courses in the National Gallery*

Članarina velja eno leto dni od dneva vplačila.
Annual membership runs from the date of payment.

Član / *Full membership* **80 EUR**

Član (študent, upokojenec) / *Students and retirees* **40 EUR**

Donator (fizična oseba) / *Donor* **500 EUR**

Donator (pravna oseba) / *Corporate donor* **2000 EUR**

Spremljajte nas na / *Follow us on*
www.ng-slo.si



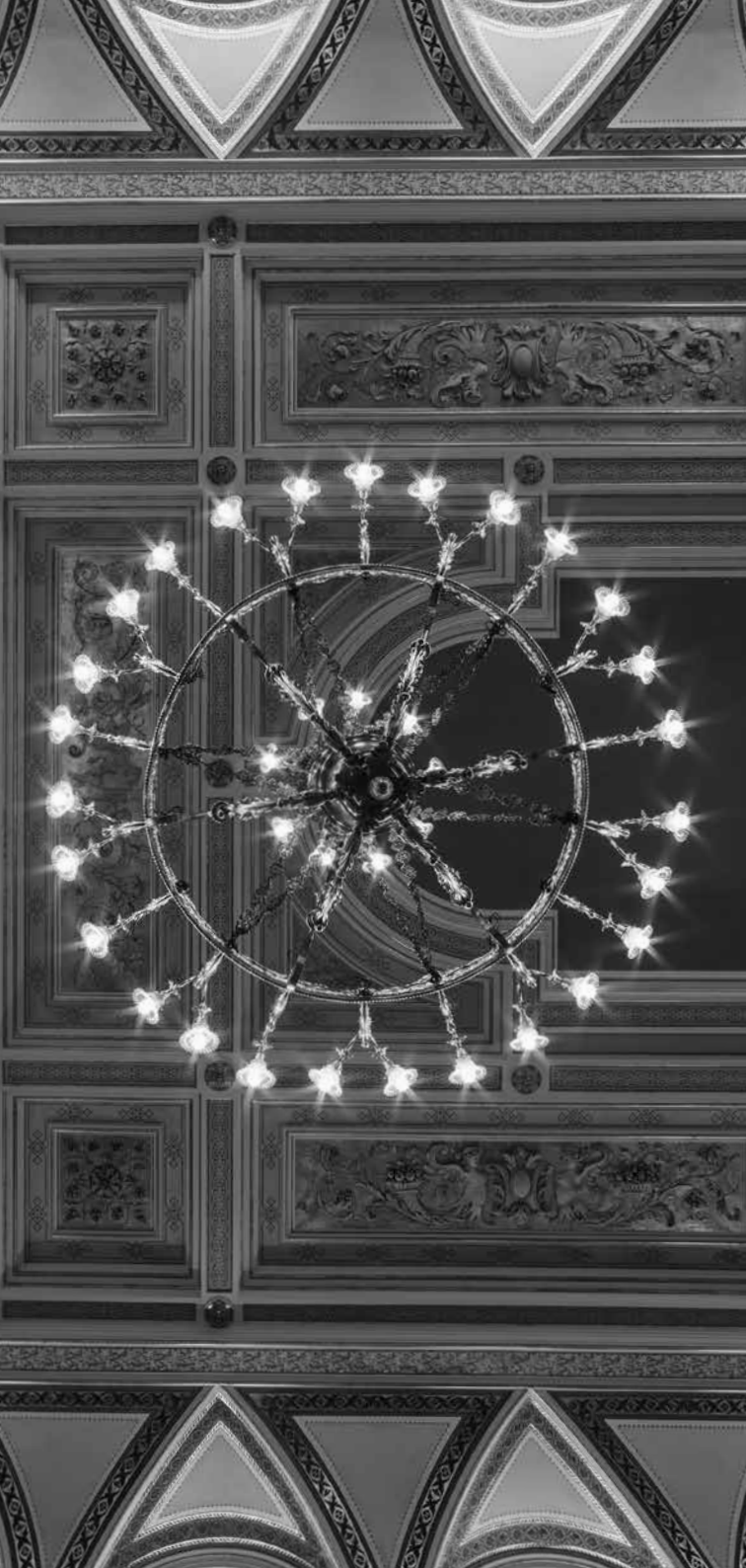
Želite prejemati obvestila o naših dogodkih, novostih, prireditvah? / *Would you like to receive news on events, functions and programmes of the National Gallery?*

Na spletni strani www.ng-slo.si pod rubriko "Naroči e-novice" vpišite svoj elektronski naslov.
Enter your e-mail under "Get our e-news" at our homepage www.ng-slo.si.

Podari vodstvo / *Tour Gift*

Posebna darilna ponudba za dve osebi
Special Tour Gift for two

Zasebno vodenje za dve osebi s pogostitvijo v galerijski kavarni
Private guided tour for two persons with refreshments in the Gallery Cafe **50 / 60 EUR**





Narodna galerija
National Gallery of Slovenia

Sozvočje svetov XXIII
Harmony of the Spheres XXIII

Društvo
Komorni godalni orkester
Slovenske filharmonije
Glonarjeva ulica 4
1000 Ljubljana
Telefon: +386 (0) 41 666 644
info@kgosf.si
www.kgosf.si

Zanj / *Represented by:*
Matic Anžej

Ustanovitelj / *Founder*
Boris Šinigoj

Narodna galerija
Puharjeva 9
1000 Ljubljana, Slovenija
Telefon: +386 (0)1 24 15 434
info@ng-slo.si
www.ng-slo.si

Zanjo / *Represented by:*
Barbara Jaki, direktorica / *director*

Uredila / *Editors:*
Sara Müller, Steven Loy

Besedilo / *Text:*
Sara Müller, Steven Loy

Prevod / *Translation:*
Andrej Smrekar; Sara Müller

Pregled besedil / *Editing:*
Alenka Klemenc

Oblikovanje / *Graphic design:*
zasnova / *original design*
Miljenko Licul
mutacija / *mutation*
Kristina Kurent

Fotografija / *Photography:*
Fototeka Narodne galerije, Ljubljana /
*Photo Library of the National Gallery of
Slovenia*

Tisk / *Printing:*
Tiskarna knjigovoznica Radovljica

Naklada / *Print run:*
400 izvodov / *copies*

© Narodna galerija, Ljubljana,
september 2023

Naslovnica / *Cover:*
Pavel Künl (1817–1871)
Alegorija Zemlje (po N. Poussinu) / *Allegory of the Earth (after N. Poussin)*
NG S 3712